

كلية الآداب شعبة  
الترجمة

توصيف

مقررات " برنامج الترجمة الألمانية "

**توصيف مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الأول:**

**توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الأول:**

**كود المقرر: TRA 111**

**اسم المقرر مدخل إلى الترجمة**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الألمانية إلى العربية والعكس، على مستوى الأمثال والفقرات والنصوص الأدبية والصحفية

**كود المقرر: TRA 112**

**اسم المقرر: لغويات وصوتيات (١)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الألمانية على مستوى الجملة. ويدرس أيضاً المدخل إلى صوتيات اللغة الألمانية وكيفية القراءة الصحيحة.

**كود المقرر: TRA 113**

**اسم المقرر: مدخل إلى الثقافة الألمانية المعاصرة**

**المحتوى:** عرض لمفهوم الثقافة وعلاقتها بالتاريخ والحضارة، ويتعرف الطالب على سمات الثقافة الألمانية عامة والمعاصرة خاصة.

**كود المقرر: ARB 11٤**

**اسم المقرر: اللغة العربية (١)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مكونات الجملة الاسمية و مكونات الجملة الفعلية.

**كود المقرر: INF 115**

**اسم المقرر: الحاسب الآلي**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر بالمهارات الأساسية والمتقدمة للتعامل مع الحاسب الآلي .

**توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول:**

**كود المقرر: TRA ١١٦**

**تعبير مقالي وإملاء وتحليل أخطاء (١)**

**المحتوى:** الطالب في مقرر كيفية تناول موضوع معين بالتحريير بشكل لغوي سليم، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبها وكيفية تصحيحها.

**كود المقرر: TRA ١١٧**

**اسم المقرر: قراءة ومحادثة (١)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المدخل إلى القراءة الصحيحة للجملة الألمانية ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم، كما يدرس نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية.

**توصيف مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني**  
**توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني:**

**كود المقرر: TRA 121**

**اسم المقرر: نظريات الترجمة (1)**

**المحتوى:** يهدف إلى إعداد الطالب في عالم الترجمة الأكاديمي من خلال تعريفهم على المشكلات الرئيسية للترجمة وأنواع الترجمة وتاريخ الترجمة ومشكلات التكافؤ في الترجمة والنظرية الاتصالية في الترجمة والنظرية اللغوية في الترجمة وأنواعها.

**كود المقرر: TRA 122**

**اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص ومصطلحات متنوعة لاسيما النصوص القانونية وترجمتها من الألمانية واليها.

**كود المقرر: TRA 123**

**اسم المقرر: المقال (لغة ألمانية) (1)**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مقدمة في أنواع الكتابات بين الإنشاء والخطاب والمقال. وكيفية إدراك فنيات وأجزاء المقال بين مقدمة وجسم وخاتمة. ودراسة علامات الترقيم وإدراك مدى أهميتها.

**كود المقرر: TRA 124**

**اسم المقرر: دراسة نصوص المانية حديثة**

**المحتوى:** التعرف على النصوص الأدبية الألمانية في تلك الفترة من خلال أنواعها المتميزة وخصائصها مع التدريب على تحليل النصوص من الناحية اللغوية والأدبية والفكرية.

**كود المقرر: DRO 125**

**اسم المقرر: حقوق الإنسان**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر التشريعات والقوانين، والتعريف بما يرتبط بمجال التخصص من قوانين تتعلق بحقوق الإنسان.

**توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول-الفصل الدراسي الثاني:**

**كود المقرر: ENG 126**

**اسم المقرر: اللغة الانجليزية (1)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية ويستمر في دراستها لمدة اربع سنوات.

**كود المقرر: FRA 127**

**اسم المقرر: اللغة الفرنسية (1)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية ويستمر في دراستها لمدة اربع سنوات.

## توصيف مقررات المستوى الثاني – الفصل الدراسي الأول

### توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الأول:

#### **كود المقرر: TRA 211**

**اسم المقرر:** ترجمة نصوص أدبية من الألمانية وإليها  
**المحتوى:** يدرس الطالب في هذا المقرر أساسيات الترجمة من الألمانية إلى العربية والعكس على مستوى النصوص الأدبية المتنوعة.

#### **كود المقرر: TRA 212**

**اسم المقرر:** لغويات وصوتيات (٢)  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الألمانية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجملة. و يدرس الطالب أيضا في هذا المقرر مدخلاً الي علم اللغة العام يتضمن تعريفاً باللغة ومناهج البحث في اللغة ، ودراسة لاختصاص فروع علم اللغة.

#### **كود المقرر: TRA 213**

**اسم المقرر:** نقد ادبي  
**المحتوى:** يتناول هذا المقرر المدارس النقدية المعاصرة والحديثة في ألمانيا.

#### **كود المقرر: TRA 214**

**اسم المقرر:** مدخل إلى الأدب الألماني  
**المحتوي:** يهدف هذا المقرر إلي التعرف علي نشأة الأدب الألماني وأشهر الأدباء والمفكرين وفهم أهم نتاجهم الأدبي والفكري التعرف علي المصطلحات الأولية للأدب خاصة التعريفات المتعلقة بالتيارات الأدبية مثل :الدراما، القصة، المسرحية،الرواية..... الخ . دراسة مقدمة عن بداية الأدب الألماني والأنماط الأدبية المتنوعة .

#### **كود المقرر: ARB 215**

**اسم المقرر:** اللغة العربية (٢)  
**المحتوي:** يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية التي تعطي الكلام إفادة يحسن السكوت عليها. يستخدم الطالب المعرب والمبني وأنواع الإعراب والبناء. يوظف الطالب المعلومات والمفاهيم النحوية ، مثل : النكرة والمعرفة. ودراسة بعض النصوص الادبية.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الاول:

**كود المقرر: TRA 216**

**اسم المقرر: تعبير مقالي و إملاء وتحليل أخطاء (٢)**

**المحتوي:** يدرس الطالب كيفية تناول موضوع معين بالتحريير بشكل لغوي سليم ، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبها وكيفية تصحيحها.

**كود المقرر: TRA 217**

**اسم المقرر: قراءة ومحادثة (٢)**

**المحتوي:** يستكمل الطالب من خلال هذا المقرر دراسة أسس القراءة الصحيحة للجملة الألمانية وال فقرات والنصوص ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم والقدرة على التعبير بلغة بسيطة .

## توصيف مقررات المستوى الثاني – الفصل الدراسي الثاني

### توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

#### **كود المقرر: TRA 221**

**اسم المقرر:** ترجمة نصوص ومصطلحات علمية من الألمانية وإليها  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص المصطلحات العلمية والتقنية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الألمانية وإليها.

#### **كود المقرر: TRA 222**

**اسم المقرر:** تاريخ اللغة الألمانية  
**المحتوي:** يدرس الطالب في هذا المقرر إلى معرفة نشأة اللغة الألمانية وآدابها. معرفة وفهم أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الألمانية. معرفة أشهر الأدباء والمفكرين القدماء في تراث اللغة الألمانية وفهم أهم نتاجهم الأدبي والفكري.

#### **كود المقرر: TRA 223**

**اسم المقرر:** المقال (لغة ألمانية) (٢)  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر أنواع الكتابات بين الإنشاء والخطاب والمقال. وكيفية إدراك فنيات وأجزاء المقال بين مقدمة وجسم وخاتمة. ودراسة علامات الترقيم وإدراك مدى أهميتها. ويقوم بالتدريب علي كتابة الموضوعات الانشائية المتنوعة.

#### **كود المقرر: TRA 224**

**اسم المقرر:** محادثة ومواقف (لغة ألمانية) (١)  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية حيث تمكن الطالب من إجراء حوار مع المتحدثين باللغة الألمانية.

#### **كود المقرر: INF 225**

**اسم المقرر:** الحاسب الآلي  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المهارات الأساسية والمتقدمة للتعامل مع الحاسب الآلي وكيفية استخدام البرامج الآلية في الترجمة.

### توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثاني-الفصل الدراسي الثاني:

#### **كود المقرر: ENG 226**

**اسم المقرر:** اللغة الانجليزية (٢)  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.

#### **كود المقرر: FRA 227**

**اسم المقرر:** اللغة الفرنسية (٢)  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.

**توصيف مقررات المستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:**  
**توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:**

**كود المقرر: TRA 311**

**اسم المقرر: نظريات الترجمة (٢)**

**المحتوى:** يهدف إلى إعداد الطالب في عالم الترجمة الأكاديمي من خلال تعريفهم على المشكلات الرئيسية للترجمة وأنواع الترجمة وتاريخ الترجمة ومشكلات التكافؤ في الترجمة والنظرية الاتصالية في الترجمة والنظرية اللغوية في الترجمة وأنواعها.

**كود المقرر: TRA 312**

**اسم المقرر: : لغويات وصوتيات (٣)**

**المحتوي:** يتعرف الطالب فيها على قواعد اللغة الألمانية المتقدمة كما يقوم على دراسة الأزمنة الألمانية المتعددة والتي تساعده على التعبير والإدراك في الألمانية وعلى الكتابة والخطاب الشفوي المتطورين. يدرس الطالب من خلال هذا المقرر الوحدات الصوتية في اللغة الألمانية ، وخاصة جزء الوحدات الصوتية المتحركة إلى جانب كيفية تقسيم الكلمة والجملة إلى مقاطع للوصول إلى القراءة الصحيحة

**كود المقرر: TRA 313**

**اسم المقرر: ترجمة فورية من الألمانية وإليها (تدريب عملي)**

**المحتوي:** تدريب الطالب على أساليب الترجمة المختلفة بتقديم ترجمات لنصوص أدبية وسياسية وتخصصية مع تمرين الطالب على الأساليب الإنشائية السليمة في لغتين مختلفتين.

**كود المقرر: TRA 314**

**اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات اقتصادية من الألمانية وإليها**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص المصطلحات الاقتصادية والتقنية في المجالات الاقتصادية المختلفة وترجمتها من الألمانية وإليها.

**كود المقرر: ARB 315**

**اسم المقرر: اللغة العربية (٣)**

**المحتوي:** يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية التي تعطي الكلام إفادة يحسن السكوت عليها. ويقوم الطالب بدراسة بعض النصوص الأدبية الشعرية والنثرية من العصور الأدبية.

**توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث - الفصل الدراسي الأول:**

**كود المقرر: GEO 316**

**اسم المقرر: جغرافية غرب أوروبا**

**المحتوى:** يتضمن هذا المقرر دراسة المعالم الجغرافية لغرب أوروبا والممثلة في ملامح الطقس والمناخ والمعاليم البشرية لغرب أوروبا والممثلة في السكان والمشكلات السياسية والعمران والسلالات البشرية.

**كود المقرر: HIS 317**

**اسم المقرر: تاريخ أوروبا الحديث والمعاصر**

**المحتوى:** يتضمن هذا المقرر دراسة تاريخ ألمانيا بداية من القرن الثامن عشر حتى الحرب العالمية الثانية.

**توصيف مقررات المستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:**  
**توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:**

**كود المقرر: TRA 321**

**اسم المقرر:** ترجمة وثائق ومستندات من الألمانية وإليها  
**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الألمانية إلى العربية والعكس لبعض الوثائق والمستندات مما يتيح للطالب الفرصة للتعامل مع المصطلحات الإدارية.

**كود المقرر: TRA 322**

**اسم المقرر:** علم الدلالة  
**المحتوى:** يدرس الطالب في هذا المقرر المفاهيم الرئيسية لعلم المفردات مثل اللفظ والمعنى، والعلاقة بينهما، ومعنى الجملة ولفظها، وحروف الجر.

**كود المقرر: TRA 323**

**اسم المقرر:** ترجمة تتبعية ومنظورة (١)  
**المحتوى:** يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة لفظية بين فردين أو مجموعتين .

**كود المقرر: TRA 324**

**اسم المقرر:** محادثة ومواقف (لغة ألمانية) (٢)  
**المحتوى:** يتضمن هذا المقرر قراءة نصوص متنوعة باللغة الألمانية، ومناقشة الآراء التي تتضمنها للاستمرار في تدريب الطالب على مهارات التعبير اللغوي.

**كود المقرر: TRA 325**

**اسم المقرر:** حضارة عصر التنوير  
**المحتوى:** يتناول هذا المقرر دراسة عصر التنوير في القرن الثامن عشر والأنماط الأدبية التي كانت تميز هذا العصر، وأهم كتاب وأدباء عصر التنوير.

**توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:**

**كود المقرر: ENG 326**

**اسم المقرر:** اللغة الانجليزية (٣)  
**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.

**كود المقرر: FRA 327**

**اسم المقرر:** اللغة الفرنسية (٣)  
**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.

توصيف مقررات المستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:  
توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

**كود المقرر: TRA 411**

**اسم المقرر:** ترجمة نصوص ومصطلحات سياحية و أثرية من الالمانية واليها.  
**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا سياحية و أثرية متنوعة، ومصطلحات سياحية، لترجمتها من العربية إلى الألمانية والعكس.

**كود المقرر: TRA 412**

**اسم المقرر:** لغويات وصوتيات (٤)

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الألمانية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجمل بالاضافة الي تراكيب الجملة الألمانية وكل المصطلحات العلمية الخاصة بعلوم اللغة وكل الطرق التطبيقية للتمييز بين أركان الجملة والعلاقة بينها ، ويقوم بدراسة كل الطرق التطبيقية لكتابة الوحدات الصوتية، والمقاطع.

**كود المقرر: TRA 413**

**اسم المقرر:** ترجمة فورية من الألمانية وإليها (تدريب عملي)

**المحتوي:** يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة نصوص فورية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية في شتى المجالات .

**كود المقرر: TRA 414**

**اسم المقرر:** ترجمة نصوص ومصطلحات سياسية من الالمانية واليها.

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا سياسية متنوعة مثل الخطابات السياسية وخطابات الرؤساء، ومصطلحات سياسية، لترجمتها من العربية إلى الألمانية والعكس.

**كود المقرر: TRA 415**

**اسم المقرر:** اللغة العربية (٤)

**المحتوي:** يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية وكيفية كتابة الموضوعات الانشائية بطريقة صحيحة. ويقوم الطالب بدراسة بعض النصوص الادبية الشعرية والنثرية من العصر الحديث والمعاصر.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

**كود المقرر: TRA 416**

**اسم المقرر:** حضارة القرنين ال ١٩ و ٢٠

**المحتوي:** يهتم المقرر بإعطاء نبذة عن الحضارة الألمانية من القرن التاسع عشر حتى القرن العشرين.

**كود المقرر: TRA 417**

**اسم المقرر:** الادب الالمانى الحديث والمعاصر

**المحتوي:** يهتم المقرر بدراسة ابرز المدارس الادبية والكتاب في الأدب الألماني في العصر الحديث والمعاصر.

**توصيف مقررات المستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:**  
**توصيف المقررات الإلبارفة الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:**

**كود المقرر: TRA 421**

**اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات جغرافية وتاريخية**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص و المصطلحات الجغرافية والتاريخية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الألمانية والىها.

**كود المقرر: TRA 422**

**اسم المقرر: ترجمة تتبعه ومنظورة (٢)**

**المحتوي:** يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة لفظية بين فردين أو مجموعتين .

**كود المقرر: TRA 423**

**اسم المقرر: لغة الإقناع**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لمحة سريعة عن نشأة الإقناع وعلاقته بالخطابة كسلوك إنساني يهدف إلى التأثير في الآخرين .كما يدرس الطالب مجموعة من نظريات الإقناع وعلاقتها بالاتصال ، بالإضافة إلى دراسة نماذج تطبيقية للإقناع من خلال استخدام الوسائل الممكنة للتأثير في اختيارات الآخرين مثل المصادقية والعواطف والمنطق.

**كود المقرر: TRA 424**

**اسم المقرر: مناهج البحث (اللغة الألمانية)**

**المحتوي:** يهدف هذا المقرر إلى دراسة أسلوب ومنهج جمع المعلومات في مجتمعنا. ماهية وأساليب وأنواع القراءة العامة والمتخصصة. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية فك شفرة النص. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية تحليل وتراكيب النص. الطرق البسيطة لجمع المادة العلمية مباشرة وغير مباشرة. أنواع المكتبات العامة والخاصة. كيفية تكوين المكتبة الخاصة والبحث بالمكتبات الجامعية. كيفية ممارسة القراءة الناقدة للعمل الأدبي. كيفية حضور المحاضرة وفن تحصيل المعلومات. كيفية إعداد البطاقات البحثية وكيفية تدوينها. كيفية توثيق المعلومة داخل متن نص البحث. كيفية إعداد خطة الموضوع وعرض تلخيصه على الملأ. إعداد وعرض المصادر وأنواع المراجع في نهاية البحث. كيفية إعداد بحث تطبيقي. تصنيف المصادر والمراجع الأجنبية المتوفرة بالمكتبات.

**كود المقرر: TRA 425**

**اسم المقرر: دراسة نصوص متنوعة**

**المحتوي:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا متنوعة من الأدب الألماني..

**توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:**

**كود المقرر: ENG 426**

**اسم المقرر: اللغة الإنجليزية (٤)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوربية ثانية غير اللغة الألمانية.

**كود المقرر: FRA 427**

**اسم المقرر: اللغة الفرنسية (٤)**

**المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوربية ثانية غير اللغة الألمانية.